

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

KARTA PRZEDMIOTU

1. Nazwa przedmiotu:	Translatoryka tekstu artystycznego			
2. Kod przedmiotu:	FSC-28			
3. Okres ważności karty:	2013-2016			
4. Forma kształcenia:	studia pierwszego stopnia			
5. Forma studiów:	studia stacjonarne			
6. Kierunek studiów:	filologia			
7. Profil studiów:	praktyczny			
8. Specjalność:	filologia słowiańska-			
9. Semestr:	5,6			
10. Jedn. prowadz. przedmiot:	Instytut Neofilologii			
11. Prowadzący przedmiot:	mgr Justyna Kościukiewicz, dr Joanna Maksym-Benczew			
12. Grupa przedmiotów:	Przedmioty specjalizacyjne			
13. Status przedmiotu:	do wyboru			
14. Język prowadzenia zajęć:	polski, czeski			
15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:				
Translatoryka ogólna; znajomość technik przekładu i narzędzi pracy tłumacza; znajomość języka ojczystego i obcego, wiedza wykraczająca poza samą znajomość języków (np. podstawowe zagadnienia z zakresu językoznawstwa, realioznawstwa obszaru językowego, technologii informacyjnej, itp.)				
16. Cel przedmiotu:				
Celem przedmiotu jest uświadomienie istoty procesu przekładania tekstu artystycznego, jego mechanizmów, stałych i zmiennych wyznaczników. Wskazanie ograniczeń w zakresie leksykograficznym i frazeologicznym, struktury tekstu, kompozycji, a także w warstwie semantycznej (komunikacji literackiej). W ten sposób powinno się dążyć do wypracowania podstawowych nawyków pracy translatorskiej.				
17. Efekty kształcenia:				
Ozn.	Opis efektu kształcenia Student, który zaliczył przedmiot:	Metoda sprawdzenia efektu kształcenia	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku studiów
01	ma podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowania badań kontrastywnych, zorientowaną na zastosowanie w praktyce i potrafi ją przywoływać	dyskusja	Konwersatorium	K_W05 (++)
02	ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w wybranej dziedzinie filologii, potrafi ją rozpoznać, analizować i używać	kolokwium dyskusja	Konwersatorium	K_W14 (+++)
03	potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy	kolokwium dyskusja	Konwersatorium	K_U02 (+++)
04	potrafi w sposób precyzyjny i spójny wypowiadać się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące wybranych zagadnień językowych z wykorzystaniem różnych ujęć teoretycznych, korzystając zarówno z dorobku literatury, językoznawstwa, jak i innych dyscyplin	kolokwium dyskusja	Konwersatorium	K_U06 (+++)

05	ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego, dokonuje samooceny własnych kompetencji i doskonali umiejętności, wyznacza kierunki własnego rozwoju i kształcenia	dyskusja	Konwersatorium	K_K01 (++)
06	ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z własną i cudzą pracą, poszukuje optymalnych rozwiązań	dyskusja	Konwersatorium	K_K03 (++)
07	uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form zarówno w języku rodzimym, jak i w języku czeskim	dyskusja	Konwersatorium	K_K06 (+++)
18. Formy i wymiar zajęć:		K. 30 + 30		
19. Treści kształcenia:				
Przekład artystyczny w teorii przekładu. Tradycja przekładu literatury czeskiej w polskim dorobku translatorskim. Różnice w rozwoju czeskiej i polskiej teorii przekładu. Przekład jako proces, estetyczne problemy przekładu. Przekład artystyczny jako akt komunikacji. Typologia przekładów. Istota tłumaczenia: aspekt wierności, realności i poprawności; wspólność i różność odniesień przekładu; ambiwalencja oryginału. Ekwiwalencja i adekwatność w przekładzie artystycznym. Przekład a interpretacja. Kompetencje tłumacza. Granice w przekładzie artystycznym. Przekład wolny a wierny. Aspekt wierności: wierność w płaszczyźnie znaczeniowej, stylistycznej, emocjonalno-ekspresywnej, rytmiczno-dźwiękowej. Stylizacja w przekładzie artystycznym. Dialekty, gwary, jednostki języka środowiskowego i potocznego. Nieprzekładalność strukturalna i pojęciowa. Homonimy, fałszywi przyjaciele przekładu, idiomatyka. Kryteria sytuacyjności w przekładzie artystycznym. Aktualny stan w leksykografii przekładowej w Polsce i w Czechach. Specyfika rodzajowa i gatunkowa w przekładzie artystycznym. Przekłady tekstów prozatorskich i poetyckich. Analiza przykładów różnych tłumaczeń tego samego tekstu artystycznego.				
20. Egzamin:		nie (za/o)		
21. Literatura podstawowa:				
Bednarczyk A., <i>W poszukiwaniu dominanty translatorskiej</i> , Warszawa 2008. Giermak-Zielińska T., <i>Język, kultura, przekład na studiach filologicznych</i> , „Kwartalnik Pedagogiczny” 2006, nr 4, s. 47-56. Hejwowski K., <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i> , Warszawa 2007.				
21. Literatura uzupełniająca:				
Baluch J., <i>Wiersz i przekład. Studia polsko-czeskie</i> , Kraków 2007. <i>Przekład artystyczny a współczesne teorie translatologiczne</i> , Katowice 1998. Waczków J., <i>O sztuce przekładu</i> , Podkowa Leśna 1998.				
23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:				
Lp.	Forma zajęć	Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta		
1	Wykład			
2	Konwersatorium	60		
3	Laboratorium			
4	Projekt			
5	Seminarium			
6	Inne	- przygotowanie do zajęć - 30 - przygotowanie do sprawdzianu pisemnego - 20 - konsultacje 10		
Suma godzin		120		
24. Suma wszystkich godzin:		120	25. Liczba punktów ECTS:	4
26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:		2	27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku samodzielnej pracy studenta:	2

28. Uwagi:

Kryteria oceniania:		
Efekt kształcenia	Ocena	Opis wymagań
01	bdb	Student potrafi przywołać wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii, stosuje badania kontrastywne w praktyce w stopniu bardzo dobrym.
	db	Student potrafi przywołać wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii, stosuje badania kontrastywne w praktyce w stopniu dobrym.
	dst	Student potrafi przywołać wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii, stosuje badania kontrastywne w praktyce w stopniu dostatecznym.
	ndst	Student nie potrafi przywołać wiedzy o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii, nie stosuje badań kontrastywnych w praktyce.
02	bdb	Student bardzo dobrze rozpoznaje, analizuje i używa zdobytą wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w wybranej dziedzinie filologii.
	db	Student dobrze rozpoznaje, analizuje i używa zdobytą wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w wybranej dziedzinie filologii.
	dst	Student, w stopniu dostatecznym, rozpoznaje, analizuje i używa zdobytą wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w wybranej dziedzinie filologii.
	ndst	Student nie rozpoznaje, nie analizuje i nie używa zdobytej wiedzy o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w wybranej dziedzinie filologii.
03	bdb	Student bardzo dobrze wykorzystuje podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii czeskiej oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy.
	db	Student dobrze wykorzystuje podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii czeskiej oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy.
	dst	Student, w stopniu dostatecznym, wykorzystuje podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii czeskiej oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy.
	ndst	Student nie wykorzystuje podstawowej wiedzy teoretycznej z zakresu filologii czeskiej oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy.
04	bdb	Student, w stopniu bardzo dobrym, w sposób precyzyjny i spójny wypowiada się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące wybranych zagadnień językowych, wykorzystuje różne ujęcia teoretyczne, korzysta zarówno z dorobku literatury, językoznawstwa, jak i innych dyscyplin.
	db	Student, w stopniu dobrym, w sposób precyzyjny i spójny wypowiada się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące wybranych zagadnień językowych, wykorzystuje różne ujęcia teoretyczne, korzysta zarówno z dorobku literatury, językoznawstwa, jak i innych dyscyplin.
	dst	Student, w stopniu dostatecznym, w sposób precyzyjny i spójny wypowiada się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące wybranych zagadnień językowych, wykorzystuje różne ujęcia teoretyczne, korzysta zarówno z dorobku literatury, językoznawstwa, jak i innych dyscyplin.
	ndst	Student nie potrafi w sposób precyzyjny i spójny wypowiadać się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące wybranych zagadnień językowych, nie wykorzystuje

		różnych ujęć teoretycznych, nie korzysta z dorobku literatury, językoznawstwa i innych dyscyplin.
05	o.	Student jest świadomy swojej pozycji i przygotowany do odpowiedzialnego reprezentowania kultury polskiej w kulturze czeskiej.
	no.	Student nie jest świadomy swojej pozycji i nie jest przygotowany do odpowiedzialnego reprezentowania kultury polskiej w kulturze czeskiej.
06	o.	Student jest świadomy swojej pozycji i przygotowany do odpowiedzialnego reprezentowania kultury polskiej w kulturze czeskiej.
	no.	Student nie jest świadomy swojej pozycji i nie jest przygotowany do odpowiedzialnego reprezentowania kultury polskiej w kulturze czeskiej.
07	o.	Student jest świadomy swojej pozycji i przygotowany do odpowiedzialnego reprezentowania kultury polskiej w kulturze czeskiej.
	no.	Student nie jest świadomy swojej pozycji i nie jest przygotowany do odpowiedzialnego reprezentowania kultury polskiej w kulturze czeskiej.

Zatwierdzono:

.....
(data i podpis prowadzącego)

.....
(data i podpis)